Annie Estéphan
Services linguistiques Annie Estéphan
66, boul. des Hauts-Bois, Ste-Julie (QC) J3E 3J4, Canada
info@serviceslinguistiquesae.ca
http://www.serviceslinguistiquesae.ca

Services linguistiques Annie Estéphan

EDUCACIÓN

Máster en Traducción Profesional **2010-2012**
Universidad de Montreal Montreal, Quebec, Canadá

Grado en Estudios Hispánicos **2006-2009**
Universidad de Montreal Montreal, Quebec, Canadá

Grado en Traducción **2002-2005**
Universidad de Montreal Montreal, Quebec, Canadá

Diploma Avanzado en Artes, Letras y Lenguas **2000-2002**
Cégep de Bois-de-Boulogne, Montreal, Quebec, Canadá

Bachillerato **1995-2000**
Villa Sainte-Marcelline, Montreal, Quebec, Canadá

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Servicios de traducción de inglés y español a francés de Canadá desde 2005.

Estudios de mercado : cuestionarios de investigación de mercado, encuestas, estudios, guías de discusión, concepto de marketing, concepto de marca, presentaciones de investigación, guiones comerciales, guiones de servicio al cliente, guiones de telemarketing, etc.

Comunicaciones corporativas: cuestionarios de estudio de mercado para consumidores, documentación empresarial, correspondencia, modelos, facturas, declaraciones, órdenes de compra, listados de inventario, instrucciones, folletos, artículos, procedimientos, planes, propuestas, resúmenes ejecutivos, informes, boletines, materiales para congresos, presentaciones en PowerPoint, notas de prensa, memorandos, etc.

Jurídico: términos y condiciones, contratos, acuerdos, políticas, avisos, garantías, reglamentos, etc.

Recursos humanos: solicitudes, materiales formativos, pruebas y materiales de evaluación, pruebas psicométricas, formularios de evaluación, formularios de revisión, seguridad laboral, manuales de recursos humanos, procedimientos operativos estándar, catálogos, anuncios corporativos, trípticos, procesos de selección profesional, análisis administrativos, preguntas de entrevistas, información dirigida al personal, formularios para el personal, cartas de dimisión, impresos de reclamaciones del personal, registros de eventos corporativos, informes de gastos, impresos de reembolso de gastos, acuerdos de confidencialidad con el personal, descripciones de puestos, informes de gastos de viaje, listas de verificación de seguridad laboral, etc.

Sector biosanitario: cuestionarios de estudio de mercado del sector biosanitario, estudios sanitarios, farmacovigilancia, farmacoseguridad, documentos farmacéuticos, etiquetas, características de productos, prospectos para pacientes, páginas web, informes de resultados de pacientes, modelos de consentimiento informado, informes de registro, materiales de marketing, cursos de formación, dispositivos médicos, manuales de funcionamiento y mantenimiento, cumplimiento normativo, software, prospectos / etiquetas de envases, descripciones de

Annie Estéphan
Services linguistiques Annie Estéphan
66, boul. des Hauts-Bois, Ste-Julie (QC) J3E 3J4, Canada
info@serviceslinguistiquesae.ca
http://www.serviceslinguistiquesae.ca

Services linguistiques Annie Estéphan

procesos de fabricación, catálogos, contratos, ensayos clínicos, historias clínicas, cuestionarios y diarios de pacientes, correspondencia ética, protocolos de estudio, efectos secundarios, modelos de informes de casos, fichas de pacientes, protocolos clínicos, materiales de selección de pacientes, cuestionarios, encuestas, documentos de profesionales sanitarios / representantes comerciales, medidas de calidad de vida, instrucciones de uso, informes toxicológicos, planes de comidas, etc.

ESG (Medioambiental, Social y de Gobernanza): informes de sostenibilidad, informes de Responsabilidad Social Corporativa, documentos de gobernanza, informes anuales y estados financieros, códigos de conducta y políticas éticas, evaluaciones y certificaciones de terceros, manuales de empleados y políticas laborales, informes de compromiso de las partes interesadas, políticas de gestión de riesgos, evaluaciones de proveedores y de la cadena de suministro, políticas y estrategias de cambio climático, políticas de derechos humanos, comunicaciones a inversores, documentos de cumplimiento y presentación de normativas, programas comunitarios y filantrópicos, etc.

Tecnología de la información: cuestionarios de estudio de mercado de TI, contratos de telecomunicaciones, declaraciones de privacidad, ciberseguridad, acuerdos, manuales de productos, interfaces de usuario, catálogos, manuales de usuario, guías de usuario, suscripciones, especificaciones de equipos, aplicaciones interactivas, sitios interactivos, portales web, sitios web y software de reservas, fichas informativas de productos, software para móviles, aplicaciones para dispositivos móviles, televisiones inteligentes, altavoces inteligentes, asistentes virtuales, casas inteligentes, dispositivos y servicios de streaming, requisitos de sistemas, materiales de formación, correspondencia con el servicio técnico, manuales de instalación, manuales de servicio técnico, documentos informativos de soporte, guías de solución de problemas, manuales de teléfonos, documentación de interfaces, descripciones de productos, descripciones del servicio técnico, materiales publicitarios, facturas de servicios, correos electrónicos, cartas, bases de datos, informes, encuestas, preguntas frecuentes (FAQ), comercio electrónico, aprendizaje electrónico, blogs, foros, sitios web corporativos, etc.

EQUIPO Y PROGRAMAS

Workstation móvil ThinkPad P73, Windows 10 PRO, Microsoft Office 2019 (Word, Excel, PowerPoint), SDL Trados Studio 2019, Phrase (Memsource), memoQ, XTM y Antidote.

ASOCIACIONES PROFESIONALES

Editors' Association of Canada (EAC) - socia n°2389
American Translators Association (ATA) - socia n° 258628
Red Certified PRO de Proz.com (Certificación EN 15038), socia n° 1336133
UK Institute of Translation and Interpreting - socia n° 00018432

PUBLICACIÓN

Annie Estéphan es autora del libro Les canadianismes français, publicado en 2013. ISBN: 9781304657435. Este libro se dirige a todas las personas interesadas por los canadianismos franceses.

CURSOS DE FORMACIÓN CONTINUA

Annie Estéphan
Services linguistiques Annie Estéphan
66, boul. des Hauts-Bois, Ste-Julie (QC) J3E 3J4, Canada
info@serviceslinguistiquesae.ca
http://www.serviceslinguistiquesae.ca

Services linguistiques Annie Estéphan

Revisión Bilingüe Inglés-Francés (2013), Traducciones en Francés Canadiense (2012)

Magistrad, Montreal, Quebec, Canadá

Corrección de Francés Canadiense (2013), Revisión Electrónica de Francés Canadiense (2012)

Editors' Association of Canada, Montreal, Quebec, Canadá

Traducción Inglés-Francés para Negocios (2012), Redacción y Corrección Avanzadas (2011), Terminología Avanzada (2011), Traducción Farmacéutica Inglés-Francés (2013), Localización (2014), Traducción Jurídica Inglés-Francés(2015), Traducción Administrativa Inglés-Francés (2016), Traducción Informática Inglés-Francés (2017)

Universidad de Montreal Montreal, Quebec, Canadá

II Jornadas de Español Lengua Extranjera (2010), Embajada de España en Ottawa, Canada

II Jornadas de Español Lengua Extranjera (2010), *Embajada de España en Ottawa*, Canadá

Contratos (2014), Normas de la Conducta Profesional y Práctica Laboral (2011), Memorias de Traducción (2007)

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), Montreal, Quebec, Canadá

Curso de español (lengua y cultura), nivel superior (2002)

Universidad de Salamanca, España